

## РЕГИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ДВУХ СТРАН, «РАЗДЕЛЁННЫХ ОДНИМ ЯЗЫКОМ»: (BE VS. AE )

Фоменко П.А.

*х. Новотроицкий, Крымский район, МБОУ «ООШ № 22», 8 класс*

*Руководитель: Ярыш И.И., х. Новотроицкий, Крымский район, МБОУ «ООШ № 22», учитель  
иностранного языка (английского)*

Исследования в области вариативности английского языка в разных странах выделились в отдельное направление достаточно давно. Это связано с тем, что развитие английского языка определяется существованием двух основных диалектов: британского варианта английского языка и американского варианта английского языка. В работах, посвященных этой теме различительные элементы данных вариантов рассматриваются в контексте с другими элементами языковой структуры, но, на наш взгляд, недостаточно простое перечисление фонетических, грамматических, лексических элементов сходства и различия между двумя вариантами одного языка, т.к. на данные различия оказывают влияние множество социокультурных, географических, политических и других факторов.

**Актуальность** нашей темы определяется значимостью этих двух вариантов английского языка в современном обществе.

**Цель исследования** – выявление основных различий британского и американского вариантов английского языка на примере орфографии, грамматики, лексики, используемых в письмах делового и личного характера, а также современных правил их оформления в рамках кросс-культурной коммуникации двух стран.

Поставленная цель конкретизируется следующими **задачами**:

- 1) изучить состояние проблемы в научно-методической литературе;
- 2) проанализировав литературу, определить культурные и языковые сходства и различия двух стран, «объединённых одним языком».
- 3) выделить и систематизировать различия вариантов английского языка на примере писем делового и личного характера.
- 4) провести анкетирование обучающихся 7–9 классов с целью выяснения отношения ребят к исследуемому явлению и узнать препятствуют ли выявленные различия изучению английского языка.

**Объектом исследования** является орфография, грамматика, лексика, современные правила оформления писем на английском языке.

**Предмет исследования** – различия в орфографии, пунктуации, грамматики, лексики, современных правил оформления писем на британском и американском вариантах английского языка.

Место проведения исследования: МБОУ ООШ №22

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**:

- изучение литературных источников, интернет-ресурсов;
- сравнительный анализ;
- систематизация материала ;
- анкетирование;
- метод математической обработки данных;

Наряду с явными, характерными для книжно-письменной речи, сопоставительному анализу подвергались и явления, письменной разговорной речи. Привлекательными материалами как деловой переписки, так и личной для исследования языковых нюансов. Анализ литературы проводился на основе книг, учебных пособий, публикаций из журналов, словарей, Интернет ресурсов.

### 1. Глобализация английского языка в современном обществе как эффективное средство кросс- культурной коммуникации

#### 1.1. Понятие «кросс-культурная» коммуникация

Обмен мыслями, словами, по мнению чилийского исследователя Умберто Матураны, – это наиглавнейшая социальная потребность человека. [10] А кросс- культурная коммуникация- это уже необходимый способ общения в условиях глобализации.

Понятие «кросс-культурная» коммуникация (англ. cross-culture communication) означает «пересекающаяся культурная коммуникация». Обобщенно этому понятию можно дать следующее определение: «Процесс взаимодействия двух и более субъектов общения (индивидов, групп, организаций), принадлежащих к различным культурам, для передачи или обмена информацией и ценностями посредством принятых в культуре знаковых систем, а также норм, правил и техник». Научное изучение

кросс-культурных коммуникаций началось на Западе, связано с появлением в 1954 г. Работы Э. Холла и В. Трагера «Культура как коммуникация», в которой впервые был выдвинут этот термин.

Согласно Холлу, понятие кросс-культурной коммуникации определяется как «идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своём желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру» [5].

А.П. Садохин определяет кросс-культурную коммуникацию как особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур [5].

По мнению Л.И. Гришаевой кросс-культурная коммуникация представляет собой межличностное взаимодействие носителей разных культур при совместном решении ими в определенных условиях общих коммуникативных задач [5].

### 1.2. Культурные и языковые сходства и различия двух стран, «разделённых одним языком»

Каждый человек по сути своей уникален и каждый человек является носителем своей собственной культуры, но граждане двух стран, которых объединяет по сути один язык имеют, безусловно, много общего и отличного.

Прежде всего, мы не должны забывать о том, что Америку и Англию объединяет не только общий язык, но и генетические корни, так как многие из первых переселенцев прибыли именно из Англии. Поэтому, несмотря ни на какие особенности каждого из региональных вариантов, английский язык во всех англоговорящих странах остаётся одним и тем же языком, ведь все его разновидности имеют очень близкую грамматику, фонетическую систему и основной словарный состав. Поэтому жители Великобритании и США свободно общаются друг с другом без всяких переводчиков. Тем не менее различия в региональных вариантах английского языка все же имеются и иногда довольно существенные.

Мы не можем не указать на тот факт, что культуры этих двух стран обладают многими общими чертами. Прежде всего, культуры Англии и Америки характеризуются приверженностью к четко установленным правилам, законам, контрактам. Соблюдение этих норм находит отражение как в деловой переписке, так и в отношениях между людьми, которые характеризуются

дисциплиной, приверженностью к «честной игре».

В Америке и Англии принято уважать время, три временных измерения – прошлое, настоящее и будущее, рассматриваются последовательно, о чем свидетельствует имеющееся в английском языке согласование времен, но, к сожалению, в Америке изменилось самое святое, на наш взгляд – это грамматика. Так, если речь идёт о действии, которое имело место в прошлом, но его результат важен в настоящем, истинный британский джентльмен использует Present Perfect. Суровый американский ковбой запросто может употребить в таком случае и Past Simple. Сравним две фразы!

Британский джентльмен: *I've lost my hat. Have you seen it?* – Я потерял свою шляпу. Ты её не видел?

Американский ковбой: *I lost my cow. Did you see it?* – Я потерял мою корову. Ты её не видел?

Но, к сожалению, недостаточно выучить все слова и грамматические правила свойственные британскому английскому или американскому английскому, необходимо исследовать, кросс-культурно взаимодействовать с двумя нациями, чтобы понять, насколько, услышав или увидев одну и ту же фразу американец придёт в восторг, а англичанин даже может расстроиться.

## 2. Письмо как эффективное средство отражения кросс-культурной коммуникации

### 2.1. Деловая переписка на британском и американском английском: сходство и различия

Век глобализации английского языка уже настал, и мы не успели оглянуться, как большинство людей работает плечом к плечу с иностранными бизнес – партнерами. Поэтому так необходимо знать «особенности проявления национального характера» в кросс-культурном взаимодействии.

Я являюсь ученицей 8 класса, через несколько лет я буду поступать в институт и для меня очень важен английский язык, т.к. своё будущее и свою карьеру я мечтаю связать с международной компанией. Английский – это международный язык общения, и знать его – это просто необходимо.

Залог общения с бизнес-партнёрами – это деловая переписка, прежде всего, и письма в целом. Письма, которые мы пишем – это наша визитная карточка, которая может рассказать получателю очень многое о нас. Умение писать деловые письма и вести электронную переписку на английском

языке необходимо всем сотрудникам международных компаний.

Каждый из нас, хоть раз в жизни переписывался с иностранцем на английском языке. Я тоже не исключение, мне посчастливилось переписываться с жителем Англии, а сейчас я веду переписку с жителем Америки. Начав общаться с ним, первые его ответы вызвали у меня затруднения, я просто не понимала истинное значение его фраз, писала ответы, он исправлял, комментировал, что в Америке другой язык и значение слов, грамматика и даже пунктуация часто не схожи с британским английским, который, как мне кажется, я знаю неплохо. Другой язык?

Прочитав дополнительные источники, проанализировав свою переписку, а также разные типы писем на английском языке (переписка моих друзей, письма-образцы в интернете), я пришла к выводу, что существуют некоторые тонкости – американцы и англичане часто используют разную лексику, грамматику и пунктуацию в своих электронных письмах, даже в оформлении писем есть отличительные особенности.

Естественно меня это заинтересовало и увлекло. И, вот, перед вами представлены мои наблюдения.

Для наглядности представим их в таблицу.

Британский английский (BrE)	Американский английский (AmE)
Приветствие	
1) При обращении, когда неизвестно имя адресата Dear Sir/Madam; Dear Sir and Madam; 2) Написание имен в официальном письме, точка в сокращенном варианте титулов и званий Mister, Missis, Doctor, Miss не ставится. Dear Mr Brown, Dear Ms Brown, Dear Dr Brown, Dear Mrs Brown 3) В неофициальном письме после обращения ставится запятая. Dear Alex, 4) Обращение к группе в британском английском сходно с американским, но многие англичане стараются избегать Hi guys; Dear all; I To: All staff ; Hi everyone;	1) При обращении, когда неизвестно имя адресата Dear Sir/Madam; Dear Sir and Madam; Dear Sir; Dear Sirs 2) Написание имен в официальном письме Dear Mr. May, Dear Ms. May, Dear Dr. May, Dear Mrs. May 3) В неофициальном письме после обращения может ставиться как запятая, так и двоеточие. Dear Alex, или Dear Alex: 4) Обращение к группе Dear all; I To: All staff ; Hi everyone; Hi guys;
Вступительная часть	
Британские клише совпадают с американскими. Самыми распространенными фразами, как в американском английском, так и в британском, являются <i>Thank you for your letter about..., I am (I'm) writing to you about...,</i> и т.п.	
1) Слово “электронное письмо” В британском английском редуцированный вариант email не используется: Thank you for your email about... 2) дата В британском английском в следующем предложении Thank you for your email of 29 January название месяца пишется во второй позиции, в отличие от американского варианта.	1) Слово “электронное письмо” В американском английском вместо email часто используется укороченное mail : <i>Thank you for your mail about...</i> 2) дата В американском английском в следующем предложении Thank you for your mail of January 29 название месяца пишется в первой позиции.
Прощание	
В британском английском употребляются те же стандартные фразы прощания, что и в американском. Отличием является только использование слова британского Cheers, которое является неофициальным эквивалентом Thanks in advance.	I look forward to hearing from you ;  Thanks in advance;  <i>Best wishes</i> и т.п.

Грамматика	
Грамматические сокращения	
В письмах на британском английском не допускается никаких грамматических сокращений. I am, do not, we have	I'm don't we've
Использование отрицаний	
В британском английском используется только одно отрицание We have no time.	Американцы часто используют двойные отрицания. We don't have no time.
Использование времён	
Грамматически правильные предложения He has not finished school yet.	Американцы намного реже употребляют времена группы Perfect, заменяя их на времена группы Past (даже при наличии причастий already, just, yet). He didn't finish school yet.
Собирательные существительные	
Британцы используют множественное число The team are not trained.	Американцы используют единственное число The team isn't trained.
Сослагательное наклонение	
Британцы используют 'were'. If I were you, I would not do that.	Американцы предпочитают 'was'. If I was you, I wouldn't do that.
Правильные и неправильные глаголы	
В британском варианте английского языка глаголы чётко разделены на правильные и неправильные, переход не допускается Their new house was burnt. He learnt all the rules.  Удваивается буква 'l' в конце глаголов, последний слог у которых безударный (travel, pedal)	В американском варианте английского языка глаголы как burn, learn, smell и другие, переходят в разряд правильных (regular), они имеют окончание -ed: Their new house was burned. He learned all the rules.  В американском варианте остается без изменений.
Правописание	
В британском английском прослеживается тенденция сохранять оригинальное написание слов французского происхождения Американское написание тех же слов гораздо ближе к произношению. -ог вместо -our, -ег вместо -re, -se вместо -ce, -z- вместо -s-, -me, -ue на конце слов отсутствует	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- «labor» (амер.) и «labour» (брит.)</li> <li>- «honor» (амер.) и «honour» (брит.)</li> <li>- «practise» (амер.) и «practice» (брит.)</li> <li>- «organization» (амер.) и «organisation» (брит.)</li> <li>- «kilogram» (амер.) и «kilogramme» (брит.)</li> <li>- «license» (амер.) и «licence» (брит.)</li> </ul>	

Американцы укорачивают слова, сокращают фразы, а самое важное, посягают на самое святое – грамматику первоисточника, чем приводят в ужас аристократичных британцев.

*2.2. Казусы перевода: соответствие американского английского британскому на примере переписки личного характера (из личного опыта)*

Когда я впервые стала переписываться с иностранцами, я была сбита с толку

огромным количеством идиом, сленговых выражений, лексическим несовпадением того, что мне пишут. У меня возникли трудности с переводом и я стала изучать сходство и различия лексических единиц американского английского и британского английского (т.к. в школе нам говорят, что мы изучаем именно британский английский).

Ниже приведены примеры из моей личной переписки.

## Соответствие фраз американского английского британскому

AmE	BrE
jumbo	large
catch my eye	to attract my attention
latest dirt	the most recent gossip
pick on	to make fun of
feel free	to be comfortable and easy
junk food	unhealthy fast food (burgers)
airhead	a stupid person

## Лексические различия

AmE	Перевод на русский	BrE
a half hour	полчаса	half an hour
to get smth. for free	получить что-либо бесплатно	to get smth. free
my bad	моя ошибка, моя вина	my fault
winningest	рекордсмен по количеству побед	winner
to wait on	ожидать	to wait for
Have a good one	Хорошего дня, хорошего вечера	Have a good day, Have a good evening
Hike	амер. скачок или подъем	прогулка, путешествие
Recess	Перемена (в школе)	Break (school)
Restroom	Уборная, туалет	Toilet / cloakroom (indoors)
Tic-tac-toe	Крестики-нолики	Noughts and crosses
freshman	Первокурсник	1st year
2nd year	Второкурсник	Sophomore
3rd year	Третьекурсник	Junior
4th year	Четверокурсник	Senior
At the weekend	В выходные	On a team
Assignment	домашнее задание	homework

Ведя переписку с иностранцами, я убедилась в том, насколько эмоциональны американцы, настолько сдержаны англичане.

Напишите американцу *You are very ambitious!* И он будет очень рад вашему комплименту. А теперь напишите то же самое англичанину, и он, возможно, будет несколько расстроен, так как характеристика «ambitious» не всегда положительна в английском контексте.

Англичане любят принижать свои достоинства, а американцы наоборот, не стесняются себя лишний раз похвалить, показать свои эмоции.

Свою эмоциональность американцы не скрывают в переписке: они любят восклицательные знаки и сокращения. Мой друг по переписке часто использовал такие сокращения:

– *OMG (Oh my god!)* – Невероятно/не может быть!

– *LOL (Laughing out loud!)* – Очень смешно!

– *ROFL (roling on the floor laughing)* – Валяюсь на полу от смеха!

Это всего лишь немного примеров культурных различий в одном языке, которые необходимо учитывать для развития кросс-культурного взаимодействия.

### Заключение

Таким образом, проанализировав всё вышесказанное, мы можем прийти к выводу, что британский английский и американский английский не настолько отличаются, чтобы люди этих двух государств не понимали друг друга. И, естественно, в рамках кросс-культурного взаимодействия этих двух стран, и Америки в частности, нельзя отрицать большего влияния американского английского, который значительно превзошел свой первоисточник, в следствие того, что в послевоенное время по всему миру стала активно расширяться сфера влияния американской политики, экономики и культуры, а в наше время- время Интер-

нета и численного превосходства населения Америки над населением Великобритании.

И в Англии, и в Америки разговаривают на одном языке, просто используют его по-разному. И существует достаточно фраз на американском английском, которые будут отличаться от британского английского только потому, что будут написаны по всем правилам, которые, как мы уже успели заметить упрощены в американском английском.

Анализ текстов деловых писем, писем личного характера, а также анализ проведённого исследования (анкетирования, см. Приложение 1) позволил нам заметить, что несмотря на наблюдаемое сближение двух вариантов на лексико-семантическом уровне, нельзя отрицать тот факт, что до сих пор одни и те же предметы и понятия называются по-разному в Англии и США, однако такие расхождения практически не замечаются говорящими. В то же время существуют более стойкие различия между двумя вариантами. Речь идет о тех многочисленных случаях, когда носители разных вариантов по-разному реагируют на одни и те же ситуации. Разная словесная реакция обозначает прежде всего те или иные национальные языковые традиции употребления одного и того же материала.

Цель исследования была достигнута, были выделены и систематизированы сходства различия вариантов английского языка на примере писем делового и личного характера и представлены наглядно в таблицах, а также отражено кросс-культурное взаимодействие двух стран, которое также влияет на развитие и разнообразие английского языка, что неизбежно в век глобализации.

Для себя я делаю вывод, что необходимо изучать британский английский, т.к. именно эта разновидность английского языка является образцом, для нас, русских людей, которые привыкли к чёткой грамматике

и структурированным языковым аспектам в частности, а не к выборочным, селективным действиям американского английского, которое «наиболее заметно в лексике, умеренно – в грамматике и единично – в фонетике» [4].

**Список литературы**

1. Евдокимов М.С., Шлеев Г.М. Краткий справочник Американско-Британских соответствий / Флинта, 2001. – 92 с.
2. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии / A Practical Course in English Lexicology / Академия, 2007. – 288 с.
3. Петрова И.С., Чанхиева Ф.Ю. Этические основания кросскультурных коммуникаций в условиях глобализации // Экономический журнал. – 2011. – №22. – С. 108–117.
4. Mair 2006: 195.
5. <https://studfiles.net/preview/2790954/>.
6. <https://speakenglishwell.ru/delovaya-perepiska-na-anglijskom-primery-pisem-frazy-struktura/>.
7. <http://lizasenglish.ru/delovoj-anglijskij/osobennosti-i-tonkosti-podgotovki-delovyh-pisem-na-anglijskom-yazyke-s-primerami.html>.
8. <http://www.helloskype.ru/blog/chem-otlichayutsya-elektronnye-pisma-napisannye-na-britanskom-i-na-amerikanskom-anglijskikh-yazykakh/>.
9. [http://studbooks.net/1183315/menedzhment/kommunikatsii\\_natsionalnaya\\_kultura](http://studbooks.net/1183315/menedzhment/kommunikatsii_natsionalnaya_kultura).
10. <https://studfiles.net/preview/3539904/page:2/>.

**Приложение 1**

**Анкетирование «Знакомы ли вам различия между британским и американским вариантами английского языка?»**

Целью нашего анкетирования стал анализ устной и письменной речи современных школьников с точки зрения количественного и качественного использования ими вариантов английского языка (в частности британского и американского).

В анкетировании приняло участие 20 обучающихся 7–9 классов ООШ №22, были заданы три вопроса. Результаты представлены в виде диаграмм.

1.



2.



3.

